

Estudio onomasiológico y semasiológico de la terminología almadrabra gaditana

MERCEDES SOTO MELGAR

Universidad de Granada

Resumen: Este trabajo recoge la terminología que acompaña a la pesca con almadraba, arte de pesca milenario que se emplea en las costas gaditanas desde la llegada de los fenicios. Se da a conocer cuáles son las lenguas que le dan origen, qué léxico se ha mantenido de los dos tipos históricos que precedieron a la actual almadraba de buche, cuáles son los términos nuevos que se han introducido y cuáles son los desplazamientos o cambios semánticos que se han producido en este.

Palabras clave: Almadraba, buche, atún, léxico pesquero.

Abstract: This project includes the terminology of tuna fishing (*almadraba*), an ancient fishing art used along the coast of Cadiz since the arrival of the Phoenicians. It discusses the languages the terminology comes from, the current that remains from two preceding historical periods, the new terms and the semantic changes they have undergone.

Key words: Almadraba, buche, tuna, fishing lexicon.

0. INTRODUCCIÓN

EL OBJETIVO DEL PRESENTE TRABAJO es dar a conocer el léxico que acompaña a uno de los artes de pesca que se emplea en el litoral gaditano para la pesca y captura del atún rojo; se trata de la almadraba de buche. La terminología que se recoge y presenta corresponde a la obtenida en encuestas realizadas en las localidades de Tarifa, Zahara de los Atunes, Barbate y Conil de la Frontera, todas ellas en la provincia de Cádiz, únicas poblaciones donde hoy día se calan almadrabas. Se pidió a dos hombres de cada punto de encuesta que dibujara la planta de la almadraba y que a medida que explicara su funcionamiento, indicara el nombre de sus redes y embarcaciones. Todos los informantes eran varones, de entre 40 y 60 años de edad, naturales de la localidad investigada. Hemos seguido el método *Palabras y cosas*, creado por los alemanes Rudolf Meringer y Hugo Schuchardt (Jordan y Manoliu 1982: 122), que permite estudiar las palabras en relación directa con las cosas que denominan, pues muchos nombres se basan en el aspecto o funcionalidad de las cosas y conociendo bien estas realidades se puede llegar al punto de partida de la palabra, es decir, a su etimología.

El término recogido y su significado se ha confrontado en primer lugar con el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y el *Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), y en segundo lugar con numerosos diccionarios, glosarios, enciclopedias y otros repertorios lexicográficos, dedicados al estudio de la actividad pesquera en general y de la almadraba en particular, donde se haya documentado la palabra con el mismo significado o con otro distinto¹. De este modo, conocemos cuáles son las lenguas que le dan origen, qué léxico se ha mantenido de los dos tipos históricos anteriores, cuáles son los términos nuevos que se han introducido y cuáles son los desplazamientos o cambios semánticos que se han producido en este.

¹ En el presente trabajo citamos únicamente aquellas obras consultadas que diverjan de nuestro trabajo.

1. LA ALMADRABA DE BUCHE

La almadraba es un arte de pesca tradicional que se emplea principalmente para la pesca del atún rojo, decimos principalmente porque se pescan además otros túnidos como son la bacoreta, la caballa y el bonito. Las redes que la conforman se calan verticalmente desde la costa hacia mar abierto, con el fin de cortar las rutas migratorias del atún, que cada año, más o menos por el mes de mayo, sale de las frías aguas del Atlántico para dirigirse al Mediterráneo y allí desovar. El atún, engañado por las redes, entra en el recinto almadrabeto, pero una vez que está en su interior, queda encerrado en él y ya no puede escapar. Este arte es ante todo tradicional y milenario, pues fueron los fenicios quienes lo introdujeron en nuestras costas y testimonio de ello son las monedas que acuñaron los fenicios de Cádiz, el As de Gades (hacia 227 a. C.) en cuyo anverso aparece la imagen de Melkar (Hércules) con la piel del león de Nemea y clava al hombro y en el reverso, la figura de un atún junto a una leyenda fenicia. Tras los fenicios, fueron los romanos primero, y los árabes después quienes hicieron uso de este arte. Sin embargo la almadraba que estas civilizaciones utilizaron no era la de buche, que es la que aquí nos ocupa, sino la *almadraba de vista o tiro*. Esta almadraba no tenía calamento fijo, sino que eran las embarcaciones las que se encargaban de acorralar y ceñir la pesca con las redes, después los hombres de tierra o *ventureros* tiraban de los cabos para aproximar la pesca a la orilla. Recibe este nombre *de vista*, porque desde las torres o atalayas se avistaba el golpe de atún, y *de tiro*, porque los ventureros tiraban de los cabos para acercar el atún a la costa. Posteriormente a la almadraba de vista o tiro existió la *almadraba de monteleva*. Se trataba de un arte completamente fijo, pues una vez estaban caladas sus redes, no se levaban hasta terminar la temporada de pesca. Su nombre viene de la contracción de los verbos *montar*² y *levar*³. La actual almadraba de buche es el resultado de la conjunción y perfeccionamiento de las dos anteriores, ya que esta tiene una parte de su calamento fijo y otro movable. Así lo atestigua Sáñez Reguart (1791-1795 *s. v. almadraba*) pues dice que se trata de «un tipo mixto entre la de monteleva y la de vista o tiro».

La voz *almadraba* procede del árabe hispánico *almadrába*, concretamente de la raíz árabe «d-r-b 'golpear'» (DCECH) y significa «lugar donde se golpea o lucha» (DRAE). En torno a su etimología hay muchas discrepancias porque para Diego de Urrea la terminación arábiga de *almadraba* es *medrabetum*, del verbo *derebe* 'encerrar' pues en ella se encierran los atunes de modo que una vez dentro no puedan salir (Covarrubias, 1611 *s. v. almadraba*); el arabista Dozy da como étimo de este término «*mazraba* 'lugar donde algo queda encerrado', derivado de *zàrab* 'encerrar' y de *zurûb* 'redes'», es etimología obvia desde el punto de vista semántico y posible fonéticamente, admitiendo que *mazrâba* diese *almazdraba* y luego *almadraba*; pues en español se tiende a pronunciar una -d- epentética ante líquida o nasal, como ocurre en SALIRE > *sal(i)re* > *saldré*, VENIRE > *ven(i)re* > *vendré*. Que etimológicamente *almadraba* signifique 'lugar donde se golpea o lucha', podría deberse a dos motivos: el primero de ellos es que los atunes fueran rematados a golpes una vez subidos a la embarcación; el segundo es que los atunes, al estar atrapados en un espacio muy reducido como es el copo y que además se va estrechando cada vez más en la levanta(d)a⁴, golpearan con sus colas contra el agua o incluso contra ellos mismos, escuchándose los golpes desde las embarcaciones. Tras las encuestas realizadas hemos podido conocer el porqué de esta etimología, y es que en las almadrabas de vista o tiro, cuando el atún quedaba atrapado en la orilla, era rematado a golpes para poder ser transportado posteriormente a la chanca. De modo que nuestras conclusiones coinciden con la que ya proponía el padre Guadix en 1593 y que recoge Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española*. En la actualidad, el *Diccionario histórico* y el *DRAE* recogen cuatro acepciones: 'pesquería de atún', 'temporada de pesca del atún', 'pesca de atunes' y 'redes con que se pescan los atunes'. La primera 'pesquería de atún' está documentada por primera vez entre 1393-1407, en *Crónica Pedro I* de López de Ayala: «E estando en Sevilla, mandó armar una galera para ir folgar, e ver facer la pesca que se facía de los atunes en las almadrabas»; con el significado de 'temporada de

² La novena acepción que recoge el *DRAE* de este verbo es «armar, poner en su lugar las piezas de cualquier aparato o máquina». En este caso concreto, *montar* es armar las redes que conforman la almadraba.

³ El *DRAE* recoge siete significados de este verbo, pero aquí nos interesa la segunda acepción, a pesar de que tenga la marca de anticuada, donde *levar* es 'levantar'. En la almadraba, *levar* es levantar el arte, es decir, recogerlo.

⁴ Los almadabrereros entrevistados siempre respondieron *levantá* y no *levantada*, por síncope de la -d- intervocálica, fenómeno muy común en las hablas andaluzas.

pesca del atún' se documenta en 1470, en el *Cancionero* de Montoro: «Y duque muy singular, / a quien son franquezas bravas, / yo vos le quiero prestar [el jubón] / al fin de las almadrabas»; la tercera 'pesca de atunes' aparece entre 1486-1487 en la obra *Memorial diversas hazañas* de Diego de Valera: «El Duque le suplicó que, porque ya era el tiempo de las almadrabas de los atunes, le pluguiese de ir a tomar placer y ver cómo los atunes se tomaban»; por último, *almadraba* como 'redes con que se pesca el atún' en la *Crónica Francesillo Zúñiga* en 1527: «Si llegáredes á tiempo que los atunes mueren en las almadrabas». Estas primeras documentaciones han sido tomadas del *Diccionario histórico* de la RAE.

La entrada *almadraba* ya aparece en el *Diccionario de Autoridades* y fue Nebrija (1492) el primero en recoger este término. Pues bien, conocidos ya los significados de esta voz, su etimología y su historia, pasemos a describir su funcionamiento.

Recordemos que la almadraba de buche tiene una parte de su calamento fijo, herencia de la almadraba de vista o tiro, y otro movable, legado de la almadraba de monteleva. El fijo está formado por dos grandes partes: las *raberas* y el *cuadro*. Las *raberas* son redes, tendidas de forma vertical, que tienen como fin cortar el paso del atún cuando pasa por las cercanías del recinto almadrabero, dirigiéndolo así hacia el cuadro. Hay dos raberas: *rabera de tierra*, la que se cala del cuadro hacia la costa y *rabera de fuera* que se cala desde el cuadro hacia mar adentro. *Rabera* y *rebera* son las respuestas documentadas en nuestras encuestas. *Rebera*, por asimilación con la vocal de la sílaba tónica. El *DRAE* y el *DCECH* coinciden en la etimología de este término, que proviene de *RAPUM* 'nabo'. La primera acepción del *DRAE* es *rabera* como 'parte posterior de algo'. La *rabera de fuera* podría ser entendida como la parte posterior de la almadraba de buche, pero esta es una concepción simplista de lo que realmente es una rabera, por lo que cabe la posibilidad de que se denomine *rabera* por su parecido con un rabo. El *DRAE* dice que, coloquialmente, *rabo* es una cosa que cuelga a semejanza de la cola de un animal, y si mirásemos la planta de una almadraba, la rabera parece colgar del resto del recinto almadrabero, luego es una metáfora sobre rabo. Sáñez Reguart (1791-1795 s. v. *almadraba*) es el primero en documentar esta voz con el significado que aquí buscamos, seguido de otros muchos autores que por falta de espacio no van a poder ser citados. La rabera de tierra está formada por otras dos redes llamadas *palmatorre* y *rebillo*. El rebillo es la red en que termina la rabera de tierra, tiene forma de 7 invertido y su finalidad es la de cortar el paso al atún. De esta voz hemos recogido las variantes *rabillo*, *rebillo* y *bicbero*. Del mismo modo que *rabera*, esta voz también es derivada de rabo, pues no deja de ser la parte posterior de la rabera de tierra, eso sí, de pequeño tamaño, y de ahí el sufijo diminutivo *-illo*. Si acudimos al *DRAE*, la segunda acepción de *rabillo* es la de 'prolongación de una cosa en forma de rabo'. Este término no lo recoge Sáñez Reguart (1791-1795), Rodríguez Santamaría (1923), Arbex (1986), ni el resto de glosarios, diccionarios y enciclopedias consultados.

La colocación del cuadro es esencial en la labor almadrabera y de ello se encarga el capitán primero de la almadraba o *arráez*⁵. Lo primero que se cala es el *mojarcio* y cuando el capitán de la almadraba lo sitúa y cala, se dice que ha *hecho o puesto la cruz*, también conocida como *cruz de Caravaca*. Recibe el nombre de *cruz* porque junto al mojarcio se calan cuatro *rezones* 'anclas de cuatro uñas' para hacer de *guías* y marcar los cuatro puntos cardinales, de modo que cuando estos cuatro rezones se cruzan dan lugar a una cruz. La finalidad de *hacer o poner la cruz* está en saber cuál es la profundidad exacta a la que se calará el resto del recinto almadrabero.

El cuadro está dividido en varios compartimentos que reciben el nombre de *cámara*, *buche* y *bordonal*. La cámara es el primero de los cuatro compartimentos del cuadro, su función es la de retener los atunes hasta que puedan pasar al siguiente compartimento. Está formada por la *faja de fuera*, red que cierra el lateral derecho de la misma, pero no solo cierra la cámara sino el cuadro entero hasta llegar al copo. Las dos redes que quedan a un lado y a otro de las *bocas* se denominan *media fajilla de poniente* y *media fajilla de levante*, la primera situada a la derecha de la boca y la segunda a la izquierda. La *media fajilla de poniente* y la *media fajilla de levante*, entendidas como unidad, reciben el nombre de *faja de tierra*, pues es la red que mira hacia la costa. Las voces recogidas en nuestras encuestas fueron *faja de tierra*, *faja de fuera* y *ato de tierra*, *ato de fuera*. *Faja* procede del «aragonés

⁵ *Arráez* proviene del árabe hispánico *arráyis*, y este del árabe clásico *raʿīs* 'jefe' y significa «jefe de todas las faenas que se ejecutan en la almadraba» (*DRAE*).

faja, y este del latín FASCĪA» (DRAE). El DCECH completa la etimología diciendo que FASCIA es derivado de FASCIS 'haz'. El DRAE trae que *faja* es «tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas». Esta definición no pertenece a la terminología marinera, pero sí nos puede servir para entender qué es la faja de la almadraba, pues se trata de una red que rodea el recinto almadrabeto, tanto el cuadro como el copo. Para Florido del Corral *et al.* (2010: 5) la *faja de fuera* y la *faja de tierra* son las redes que cierran los laterales del copo, mientras que el *ato de tierra* y el *ato de fuera* son los lados mayores de la almadraba, paralelos a la costa. Del mismo modo lo documenta Alvar Ezquerro (2000 *s. v. faja*). Para este autor las *fajas* son las dos redes que cierran el rectángulo del copo. La *Enciclopedia general del mar*, a partir de ahora EGM, (*s. v. faja*) recoge *faja* como «cada uno de los resaltes circulares, dispuestos a trechos y de más o menos ancho, que abrazan a una pieza por el exterior». Tanto la faja de tierra como la faja de fuera están sujetas por medio de dos hierros llamados *pata de tierra* y *pata de fuera*. La red que cierra horizontalmente el compartimento del mismo nombre y, por tanto, también el cuadro se llama *testa de la cámara*. Esta voz proviene del latín CAMĀRA, y este del griego καμάρη, 'bóveda, cámara'. La segunda acepción del DRAE define *cámara* como 'recinto'. Esta posee, además, dos puertas de entrada que reciben el nombre de *bocas*: *boca al derecho* (si deja entrar a los *atunes del derecho o de ida*, que son aquellos que se dirigen al Mediterráneo para desovar) y *boca al revés* (si deja entrar a los *atunes* que dan nombre a esta boca, es decir, *atunes del revés o de vuelta*, aquellos que vuelven al Atlántico una vez realizado el desove). *Atún* es voz árabe, «del árabe hispánico *attún*, este del árabe clásico *tunn*, y este del latín THUNNUS, y este del griego θύννος» (DRAE). Covarrubias (1611 *s. v. atún*) además de dar los étimos griego y latino añade que *atún* «puede traer su origen del nombre hebreo תנין, *tanim*, que vale pez grande y feroz». Esta etimología está dentro de la línea de Covarrubias de emparentar lenguas con el hebreo. También este autor dice del *atún* que cuando está fresco recibe el nombre de *toñina*. Si acudimos al CORDE encontramos en el *Libro de guisados* de Ruperto Nola (1529) una curiosidad y es la disyunción *toñina* o *atún*: «La toñina o atún quiere ser fresco y cortarla a ruedas redondas delgadas de tres dedos; y después lavarla muy bien y echar sobre las ruedas pimienta y sal y gengibre y un poco de azafrán, y todo esto sea bien molido y después hacer las empanadas».

Esta disyunción es prueba de que estamos ante el período neológico del término *atún*. *Atún* empieza a sustituir a *toñina* en el primer tercio del siglo XVI, por ello Covarrubias recoge ya en su diccionario la voz *atún*.

Boca procede del latín BUCCA, voz de origen celta y la tercera acepción que encontramos en el DRAE es la de 'entrada o salida'. Estamos ante una traslación metafórica, por la boca entran los alimentos, y por la boca de la almadraba entran los *atunes*. La boca está formada por los *endiches*: el *endiche chico* o de *poniente* y el *endiche grande* o de *levante*. Los *endiches* son paños de red cuadrangulares que forman una sección triangular e impiden que el *atún* pueda salir del recinto almadrabeto. Alvar Ezquerro (2000 *s. v. endiche*) recoge un significado más general, pues se trata de «una bolsa de red que en la almadraba de buche está entre el buche y la cámara». Además la boca está sujeta por un gran cable de acero, que recibe el nombre de *cabestro*. De esta voz se obtuvo la variante *cabresto*, por metátesis de la vibrante. Según el DRAE, *cabestro* es un «buey manso que suele llevar cencerro y sirve de guía en las toradas». Este cable recibe dicho nombre por etimología popular, ya que antiguamente en las playas, los barcos se botaban con un carro tirado por bueyes y de ahí la aplicación del nombre del animal al cable del que tiraba por metonimia.

El siguiente compartimento es el *buche*, recinto que da nombre a este tipo de almadraba. Procede «del latín tardío BUCULA, ampolla, y este del latín vulgar **būccūla*, derivado de BUCCA, carrillo hinchado, con influencia del francés antiguo *bouge*, bolsa» (DRAE). Sí nos da el DRAE la acepción que aquí buscamos: «en las almadrabas, red colocada en el vértice del ángulo que forman las dos alas o raberas de la manga, y en la cual entran y quedan encerrados los *atunes*». Esta definición aparece por primera vez en DRAE 1832.

Tras el buche encontramos el *bordonal*, aunque esto es así en la almadraba de Barbate. Se trata del tercer y último compartimento del cuadro y consta de dos puertas, una llamada *puerta del bordonal*, que lo separa del buche y la otra denominada *puerta del copo*, que lo separa del compartimento que recibe el mismo nombre. La finalidad del *bordonal* reside en que los *atunes* permanezcan encerrados en él mientras las condiciones meteorológicas no permitan llevar a cabo la levanta, estos *atunes* que quedan encerrados en el *bordonal* reciben el nombre de *atunes abotonados*. Además

permite secuenciar la levantá cuando hay gran cantidad de atunes. Ni el *DRAE* ni el *DCECH* recogen esta voz. Hemos hallado una variante en Ruiz Acevedo *et al.* (2005: 104): *antecámara del copo*, cuyas puertas son el *mojarcio del bordonal* y el *mojarcio del copo*.

Antes de finalizar el cuadro, debemos añadir que este gran recinto posee otros recodos llamados *cuadrillo*, *legítima* y *contralegítima*. La finalidad de estas redes es encaminar de nuevo al atún hacia el cuadro, si este ha intentado eludir la boca. El cuadrillo recibe este nombre por tener la misma forma que el cuadro, aunque de menor tamaño, de ahí el sufijo diminutivo *-illo*. Este compartimento, al igual que el cuadro, también posee una boca, llamada *boca del cuadrillo*. En esta entrada, se pone *el santo*, imagen de un santo cuya identidad se desconoce. Los almadraberos creen que se trata del patrón o patrona de cada localidad, pero lo cierto es que solamente el capitán de la almadraba lo sabe pues su identidad se oculta con la ayuda de plásticos y papeles de periódico. La finalidad del santo es incentivar el paso del atún, que tras chocar con el cuadrillo se dirige hacia el cuadro desorientado. Tras el cuadrillo está la *legítima* o *ligítima*, variante obtenida en las encuestas, seguida de la *contralegítima* o *contraligítima*. Alvar Ezquerria (2000 *s. v. legítima*) diferencia entre la *legítima de poniente* y la *legítima de levante*.

Y por último el *copo*. El copo está separado del buche o del bordonal (si se trata de la almadraba de Barbate) por medio del *mojarcio*. Ni el *DRAE* ni el *DCECH* recogen esta voz. Para Alvar Ezquerria (2000 *s. v. mojarcio*) el *mojarcio* es una «red situada a la derecha de la testa de la cámara, paralela a ella, separada un espacio suficiente para que puedan faenar los barcos». El copo es el único compartimento que tiene fondo de red y está formado por las *puertas del copo* o *del mojarcio*, divididas en *puerta de arriba* y *puerta de abajo* o *puerta sotana* que impiden que los atunes huyan por debajo. Mediante el *truco* o *engaño* se unen estas puertas a otras dos redes, la primera de ellas denominada *blanca de fuera* y *blanca de tierra*, que dificulta la salida del pescado por los laterales del copo; la segunda, *safina clara* y *safina espesa*, evita que el atún escape por el fondo y el *matador* o *paños matoadores*, donde finalmente se dará muerte al atún. Ruiz Acevedo *et al.* (2005: 105) hablan del *truque* y no del *truco*, pero el significado que recogen es el mismo de nuestras encuestas. La red que cierra el copo a lo ancho recibe el nombre de *testa del copo*. La *faja del copo de tierra* y la *faja del copo de fuera* lo cierran longitudinalmente. Alrededor del copo se sitúan las embarcaciones que lentamente irán acercándose entre sí y elevando la red de fondo. Estas formarán alrededor del copo un semicírculo para realizar finalmente la *levantá*. Según el *DRAE* el *copo* es la «bolsa o saco de red con que terminan varias artes de pesca». Ya en el *DRAE* de 1791 se da la acepción «parte más espesa de la red de pescar» y en la edición de 1852 se añade una acepción más: «en varios puertos del Mediterráneo la pesca que se hace con una red muy grande, manejada por muchos pescadores». Ruiz Acevedo *et al.* (2005: 106) consideran que el copo es la *cámara de la muerte*. También recogen esta voz Rodríguez Roda (1966: 83), Lotina (1975: 45), Návaz y Sanz (1945) y Martínez González (1993: 165).

No se debe entender este recorrido a lo largo del cuadro como algo que hacen los atunes por instinto, nada de eso, sino que los atunes siguen esta dirección de la cámara al copo gracias a la labor de distintas embarcaciones, y es aquí donde entra en juego el calamento movable. Son los *botes con foque*, la *lancha* y el *atajo*, los encargados de guiar el atún por el cuadro. Un *bote*, según el *DRAE* es un «barco pequeño y sin cubierta, cruzado de tablones que sirven de asiento a quienes reman. Se usa para los transportes de gente y equipajes a los buques grandes, y para todo tráfico en los puertos». En este caso estamos ante una embarcación de pequeñas dimensiones, de cuya popa cuelga el *foque* 'plástico rectangular de color blanco, que simula el vientre de las orcas y que sirve para asustar a los atunes'. Según el *DRAE* el *foque* es «toda vela triangular que se orienta y amura sobre el bauprés y, por antonomasia, la mayor y principal de ellas, que es la que se enverga en un nervio que baja desde la encapilladura del velacho a la cabeza del botalón de aquel nombre». Damos la definición del *DRAE* porque quizás en sus orígenes el foque fuese de tela y de forma triangular, al modo de una vela. Para la designación de esta embarcación estamos ante un proceso metonímico, ya que el instrumento que utiliza da su nombre a la misma. En el buche se encuentran las otras dos embarcaciones citadas arriba, el *atajo* y la *lancha*, *lancha del capitán* o *lancha del güinchi*⁶.

⁶ *Güinchi* es un anglicismo vivo en el habla de los almadraberos gaditanos. La voz inglesa de la que procede es *winch* 'cabestrante o torno'. La vocal final se emplea para adaptar a la fonética española la pronunciación del grupo consonántico inglés *-nch*, pues en español se requiere una vocal final de apoyo.

Estas están situadas en la faja de fuera del cuadro, esperando el golpe de atún. Una vez está dentro, el atajo con una red blanca móvil, que recibe el mismo nombre, se dirige hacia la media fajilla de levante, atajando la pesca y empujándola hacia el copo. A este barrido del cuadro se le denomina *aborrar*. Todas estas operaciones o pasos deben llevarse a cabo con la marea que los pescadores gaditanos llaman *marea de reparo*, es decir, una marea calmada que permita realizar las labores sin ninguna dificultad.

Son los buzos o *ranas* los que se sumergen cada día para ver el número de peces que ha entrado en el recinto y los encargados de avisar cuándo se puede llevar a cabo la levanta, pues el número de atunes es el requerido. El *DRAE* recoge la lexía *hombre rana* con el significado de hombre «provisito del equipo necesario para efectuar trabajos submarinos». Al recuento de los atunes se le denomina *aforar el pescado*. La cuarta acepción de *aforar* que recoge el *DRAE* es la de «determinar la cantidad y valor de los géneros o mercancías que haya en algún lugar».

Pues bien, una vez los atunes han llegado al copo, la tarea del atajo, la lancha y el bote con focos ha terminado y son otras las que comienzan su quehacer. Para la *levanta* se requiere la acción de diversas embarcaciones fijas: la *testa*, situada en la testa del copo; la *sacada*, situada sobre el mojarcio; el *barco fuera* y el *barco tierra*, también llamados *barcos de canto* o *copejadores*, a ambos lados de la testa; las *lanchas*, junto a las anteriores, aunque estas solo se emplean en almadrabas de grandes dimensiones como son la de Zahara y Barbate; y la *lancha* y el *atajo*, ya citados, que mediante imperceptibles movimientos dejan el buche para unirse al resto de las embarcaciones. A estas debemos añadir los *faluchos*, embarcaciones que transportan los materiales de calado, como las anclas, y a los almadraberos desde la playa hacia la almadraba. En el *DRAE*, *falucho* es una embarcación costanera provista de vela latina, que proviene del árabe *faluca*. Para Alvar Ezquerria (2000 *s. v. falucho*), el falucho no es una embarcación que se emplea en el transporte de la pesquería de la almadraba, sino que se emplea en el comercio de cabotaje.

También se usa otro bote pequeño y sin motor, conocido como el *bote de los ranas*, desde el cual *un rana* golpea la mar con un remo para causar mayor pavor entre los atunes.

La primera embarcación en actuar es la *sacada*, *sacá* o *zacá* que se sitúa en la puerta del copo o del mojarcio. En estos dos últimos casos encontramos síncope de la -d- intervocálica. La *sacada* es el barco en el que se encuentra el capitán primero, y desde el cual dirige la levanta. Carece de propulsión. Por medio de las *colinas* levanta la puerta del copo para que los atunes puedan pasar a dicho recinto, cuenta con viradores mecánicos para ayudar a levantar la red. La acción de sacar los atunes le da nombre. Para la *EGM* (*s. v. almadraba*) entre las embarcaciones empleadas en las almadrabas se encuentra el *batel*; donde se sitúa el capitán primero de la almadraba. Coinciden con la *EGM* Padillo Rivademar y Carreiras Romero (2002 *s. v. almadraba*) pues entre las embarcaciones de la almadraba recoge *batel* y entre paréntesis *sacada*. *Batel* es 'bote o barco pequeño'; término que procede del francés antiguo *batel* y este a su vez del inglés antiguo, *bāt* (*DRAE*). También es curioso que al buscar la voz *sacada* en la *EGM* se nos diga que «es una red que va montada en banda para que embolse el pescado». En Alvar (2000 *s. v. sacada*) es el barco de mayor tamaño de la almadraba, situado junto a la testa de la cámara y que sirve para transportar los atunes a tierra.

Una vez se ha levantado la puerta del copo y todos los atunes han pasado a dicho compartimento, comienza lo que se conoce como *la levanta o levanta*, a la que Rodríguez Santamaría (1923) llama *levada*. La *levada*, actualmente, es el nombre que recibe no la levanta sino el levantamiento o recogida del arte una vez ha terminado la temporada de pesca.

La levanta se lleva a cabo desde la *sacada*, que coge el truco y las safinas y comienza a *balar*, o mejor dicho *jalar* (por aspiración) de ellas. Los almadraberos *jalan*⁷ de las redes con sus propias manos o con ayuda de rastrillos. A medida que los marineros tiran, la *sacada* se acerca a la testa, en un movimiento casi imperceptible, llegando a formar un semicírculo alrededor del copo junto con el resto de embarcaciones. Cuando las redes del fondo del copo están a ras de agua, comienzan a verse los atunes que nadan despavoridos en círculos, lo que recibe el nombre de *primera rebotá* o *repió*. El agua parece que bulle y es en este momento cuando el atún puede ser *copejado* o *copejado*⁸.

⁷ Según el *DRAE*, *balar* es «tirar de un cabo, de una lona o de un remo en el acto de bogar».

⁸ Ni el *DRAE* ni el *DCECH* recogen las voces *copejar*, *copejar* y *copejadores*.

Los *copejadores* llevan sujeto a sus muñecas el *cocle*⁹, *bichero*¹⁰ o *gancho*, instrumento que clavan a los gigantescos atunes para poder subirlos a la embarcación. Sáñez Reguart (1791-1795 s. v. *almadraba*) recoge *croque* y no *cloque*. Se produce aquí una confusión de líquidas l/r. En Rodríguez Santamaría (1923 s. v. *almadraba*) y Alcalá Venceslada (1980 s. v. *cocle*) este útil recibe el nombre de *berre*. A esta acción se le conoce como *costrar los atunes*. Si el número de atunes que ha quedado atrapado en el copo es muy abundante, se lleva a cabo una maniobra denominada *sangrar*, que consiste en bajar un poco la puerta del copo para dejar salir algunos atunes.

Una vez acabada la levantá se lleva a cabo el *baldéo*, es decir, la limpieza del barco.

Al finalizar la temporada de pesca se *leva* el arte y todos los enseres o *anseres* de tierra de la almadraba se llevan a almacenar a *El Real de la almadraba* o a las antiguas *chancas*¹¹, hoy ya abandonadas.

2. CONCLUSIONES

La almadraba de buche ha heredado parte de su léxico de los dos tipos históricos anteriores a ella: la almadraba de vista o tiro y la almadraba de monteleva. De la primera solo ha conservado el término *copo*, ya que la almadraba de vista y la de buche distan mucho en forma y funcionamiento. Si solo se ha mantenido esta voz es porque la función de esta red era la misma en ambas almadrabas, encerrar el atún hasta que el capitán decide llevar a cabo la levantá. De la segunda sí han llegado más términos hasta nuestros días. La almadraba de monteleva ya se asemejaba más a la que se cala hoy en las costas gaditanas. De este tipo han permanecido las voces: *bordonal*, *matador*, *testa*, *cámara* y *lengua*. Hay por otro lado un léxico nuevo, innovador, que no se ha recuperado de las dos almadrabas anteriores sino que es propio de la almadraba de buche: *rabera de tierra* y *rabera de fuera*, *palmatorre*, *boca*, *endiche*, *bichero*, *legítima*, *contralegítima*, *testa cámara*, *testa copo*, *buche* y *mojarcio*. Muchas de estas palabras ya las recogieron Sáñez Reguart y Rodríguez Santamaría en sus diccionarios.

Un hecho que no podemos pasar por alto son los procesos metafóricos y metonímicos que fundamentan esta terminología, de modo que, o bien se traslada el sentido recto de las voces hacia uno figurado por la semejanza que existe entre ellas, o bien se designa una realidad con el nombre de otra, tomando el efecto por la causa o viceversa. Así encontramos cambios de significado por metáfora en términos como: *rabera*, *boca*, *cuadro*, *faja*, *cámara*, *buche*, *blancas*, *safinas*, *testa* y *foque*. Y por contigüidad metonímica las voces *atajo*, *sacada* y *testa*; como embarcaciones y no como redes.

Y para acabar qué mejor testimonio de las culturas que con el paso del tiempo han hecho uso de este arte de pesca milenario, que las voces que de ellas se han conservado. El latín y el árabe son las lenguas de las cuales procede la mayoría de la terminología recogida en nuestras encuestas. De este modo *rabera*, *boca*, *cuadro*, *faja*, *cámara*, *buche* y *testa* son latinismos; mientras que *almadraba*, *arráez*, *sotarráez*, *atún*, *safina* y *falucho* son arabismos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1980): *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos.
 ALVAR, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
 ARBEX, Juan Carlos (1986): *Pescadores españoles*, tomo II. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
 COROMINAS, Joan, con la colaboración de Juan Antonio PASCUAL (1980-1983): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*. Madrid: Gredos.

⁹ El DRAE recoge *cloque* y no *cocle*, con el significado de «garfio enastado que sirve para enganchar los atunes en las almadrabas». La respuesta de los almadraberos siempre fue *cocle*, por metátesis de la líquida.

¹⁰ Para el DRAE un *bichero* es un «asta larga que en uno de los extremos tiene un hierro de punta y gancho, y que sirve en las embarcaciones menores para atracar y desatracar y para otros diversos usos». El útil que describe el DRAE también es conocido por los pescadores con el mismo nombre, pero en este caso se trata de un asta corta en cuyo extremo tiene un gancho de hierro para poder clavárselo al atún.

¹¹ Según el DRAE la *chanca* es en Andalucía «depósito a manera de troje destinado a curar boquerones, caballas y otros peces para ponerlos en conserva» y «pequeña industria de salagón de pescado».

- COVARRUBIAS, Sebastián (2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- FLORIDO DEL CORRAL MANOLIU, D. SANTOS, A. RUIZ Y J.A. GONZÁLEZ (2010): *Las almadrabas suratlánticas: valores etnológicos y posibilidades de patrimonialización*.
- IORDAN, Iorgu y María MANOLIU (1982): *Manual de lingüística románica*. Madrid: Gredos.
- LOTINA BENGURÍA, Roberto (1975): *Peces emigrantes y salmónidos mundiales*. Bilbao: Gráficas-Logroño.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio (1993): *Léxico marinerío granadino*. Granada: Diputación Provincial de Granada.
- MARTÍNEZ HIDALGO Y TERÁN, José María (1957-1958): *Enciclopedia general del mar (EGM)*. Madrid: Garriga, 6 vols.
- NÁVAZ Y SANZ, José María (1945): *Pesca marítima. Artes de pesca, embarcaciones, pesquerías, industrias*. Madrid: Instituto Social de la Marina (Talleres Editorial Escelicer).
- PADILLO RIVADEMAR, Jesús y J. J. CARREIRAS ROMERO (2002): *Las artes de pesca del litoral gaditano*. Cádiz: Diputación de Cádiz.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid: Espasa Calpe [22.^a edición].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1972-1988): *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Madrid: Espasa Calpe [Edición en 2 DVD].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español (CORDE)* [en línea], <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [Consultado en febrero de 2013].
- RODRÍGUEZ RODA, Julio (1966): *Continuación del plan de marcación de atunes, *Thunnus thynnus*, en el Golfo de Cádiz, en 1965*. Madrid: Publicaciones Técnicas de la Junta de Estudios de Pesca.
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, Benigno (1923): *Diccionario de artes de pesca en España y sus posesiones*. Madrid: Sucesores de Rivadeneira.
- RUIZ ACEVEDO, Juan Manuel y José Antonio LÓPEZ GONZÁLEZ (2005): *La almadraba de Nueva Umbría (El Rompido, Huelva)*. Huelva: Diputación Provincial de Huelva. Servicio de Publicaciones.
- SÁÑEZ REGUART, Antonio (1791-1795): *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.